

HORACY

**Pieśń II, 10 (Rectius
vives, Licini, neque
altum...)**

HORACY

Pieśń II, 10 (Rectius vi- ves, Licini, neque altum...)

DO LICINIUSA MURENY
TŁUM. MARCELI MOTTY

Żyj, Licini¹, stateczniej i ani dokuczaj
ciągle morzu pełnemu, ni z strachu przed bu-
rzą,

zbyt ostrożny, za blisko przypieraj do brzegów
często zdradliwych.

Złotą miarę² ktokolwiek pokochał, bezpieczny,
skalanego śmieciami posiadać nie będzie

¹Licyniusz, po adopcji Terencjusz Warus Murena (zm. 22 a. 23 p.n.e) — brat Terencji, żony Mecenasa; stracony za udział w spisku przeciw Augustowi. [przypis edytorski]

²złota miara — umiar, podstawa prezentowanej przez Horacego filozofii stoickiej. [przypis edytorski]

domu, ani też, skromny, otoczy się dworem
zazdrość budzącym.

Częściej świerkiem ogromnym miotają przec³
wichry,

ciężej walą się baszty wysokie na ziemię,
a pioruny zazwyczaj w najwyższe wierzchołki
gór uderzają.

Umysł usposobiony roztropnie nadziei
nie zwykł tracić w nieszczęściu, lecz w szczę-
ściu przeciwnych

losów lękać się będzie. Sprowadza nam Jowisz⁴
zimy straszliwe,

lecz je także usuwa... Jeżeli jest teraz
źle, nie zawsze tak będzie!... Apollo⁵ milczącą
Muzę⁶ lutnią czasami rozbudza, nie zawsze

³*przec'* (daw.) — przecież. [przypis edytorski]

⁴*Jowisz* (mit. rzym.) — bóg dnia, nieba i burzy, najważniejszy w rzymskim panteonie, przedstawiany jako brodaty mężczyzna władający piorunem, odpowiednik greckiego Zeusa. [przypis edytorski]

⁵*Apollo* — bóg słońca, sztuki, wróżbiarstwa i gwałtownej śmierci, przewodnik dziewięciu muz; przedstawiany z lutnią bądź z łukiem. [przypis edytorski]

⁶*Muza* (mit. gr.) — bogini opiekunka pewnej sztuki pięknej lub nauki; tradycyjnie wymienia się dziewięć tzw. muz olimpijskich, córek Zeusa i Mnemosyne, z których każda opiekowała się konkretną dziedziną twórczości. [przypis edytorski]

łuk ma napięty⁷.

W trudnych sprawach okazuj się pełnym odwagi

i wytrwałym, a wiatry gdy nazbyt pomyślne
pędzić będą galereę, to ściągaj roztropnie
żagle wydęte!

⁷nie zawsze łuk ma napięty — por. Jan Kochanowski, *Pieśni* II, 15: Nie zawżdy Apollo strzela, Ale łuk z lutnią podziela. [przypis edytorski]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3.

Fundacja Nowoczesna Polska zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/doliciniusamureny>

Tekst opracowany na podstawie: Horatius Flaccus, Quintus (65-8 a. C.), Horacego ody, epody, satyry i listy, tłum. Motty, Marcelli (1818-1898), Poznań 1896

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukcja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Kopeć-Gryz, Marcin Koziej, Marta Niedziałkowska, Paulina Choromańska, Paweł Koziół, Wojciech Kotwica.

Okładka na podstawie: The Wind in the Trees, Maëlick@Flickr, CC BY-SA 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przeznacz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do ~~Fellowzy (Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bię~~ ~~Horacy i Petyzys (Recty wibes, Wolnych, neque tamim.)~~ bibliotekę.

Przeznacz darowiznę na konto: szczegóły na stronie Fundacji.